

PÉTRONE - *SATIRICON*, 49 – 50

TRADUCTION JUXTALINÉAIRE ET EXPLICATIONS

Nondum efflauerat  
omnia,  
cum repositorium  
cum sue ingenti  
mensam occupavit.  
Nos coepimus  
mirari  
celeritatem,  
et iurare  
ne gallum quidem gallinaceum  
percoqui potuisse  
tam cito,  
tanto quidem magis, quod  
porcus  
nobis uidebatur  
esse longe maior,  
quam  
aper fuerat  
paulo ante.  
Deinde  
Trimalchio  
intuens eum  
magis magisque:  
  
"Quid? quid? inquit,  
porcus hic  
non est exinteratus?  
Non mehercules est.  
  
Voca, uoca  
cocum  
in medio".  
Cum cocus  
tristis  
constitisset  
ad mensam  
et diceret

Il n'avait pas encore expiré  
tout ce qu'il avait à dire  
quand un plat  
avec un porc énorme  
occupa la table.  
Nous avons commencé  
à manifester notre étonnement  
quant à cette rapidité,  
et à jurer  
que pas même un coq  
n'aurait pu être cuit  
aussi vite  
d'autant plus assurément que  
ce porc  
nous semblait  
être bien plus gros  
que  
ne l'avait été le sanglier  
un peu avant.  
Ensuite  
Trimalcion  
le regardant  
avec de plus en plus  
d'insistance  
« Quoi? Quoi? » dit-il  
ce porc  
n'a pas été vidé?  
Non, par Hercule, il ne l'est  
pas  
Appelle, appelle  
le cuisinier  
ici. »  
Comme le cuisinier  
avec une mine renfrognée  
s'était posté avec assurance  
devant la table  
et qu'il disait

*efflauerat* : 3<sup>e</sup> pers. de l'ind.  
plus-que-parfait de *efflo*, *as*,  
*are*, *avi*, *atum* : expirer

*ne...quidem* : pas même  
*gallus gallinaceus* : coq  
*percoqui* : inf. présent passif  
de *percoquo*, *is*, *ere*, *coxi*,  
*coctum* : cuire entièrement  
*tanto magis quod* : d'autant  
plus que  
*longe* + comparatif :  
renforcement du comparatif :  
bien plus, beaucoup plus...

*intuens* : participe présent de  
*intueor*, *eris*, *eri*, *intuitus sum* :  
regarder (verbe déponent)

*est exinteratus* : 3<sup>e</sup> pers. de  
l'ind. parfait passif de  
*exentero*, *as*, *are*, *avi*, *atum* :  
ôter les intestins  
*voca* : 2<sup>e</sup> pers. du sg de  
l'impératif de *voco*, *as*, *are*,  
*avi*, *atum* : appeler  
*in medio* : à la disposition de  
tous, aux yeux de tous  
*cum* + subj. : comme  
*constitisset* : 3<sup>e</sup> pers. du sg du  
subj. plus-que-parfait de  
*consto*, *as*, *are*, *siti*, *staturus* :  
se tenir solidement, avec  
assurance  
*diceret* : 3<sup>e</sup> pers. du sg du subj.  
impft de *dico*

se oblitum esse  
 exinterare:  
 "Quid, oblitus?  
 Trimalchio exclamat,  
 putes  
 illum non coniecisse  
 piper et cuminum!  
 Despolia!"  
 Non fit mora,  
 despoliatur cocus  
 atque consistit  
 maestus  
 inter duos tortores.  
 Tamen  
 omnes coeperunt  
 deprecari  
 et dicere:  
 "Solet  
 fieri. --  
 Rogamus  
 mittas. --  
 Postea  
 si fecerit,

qu'il avait oublié  
 de le vider  
 « Comment, oublié ? »  
 s'exclame Trimalcion  
 on croirait  
 qu'il a oublié d'y mettre  
 du poivre et du cumin  
 Déshabille-toi ! »  
 Il n'y a pas de retard  
 le cuisinier est déshabillé  
 et il reste ainsi,  
 accablé,  
 entre deux bourreaux  
 Cependant  
 tous commencèrent  
 à intercéder  
 et à dire  
 « Il est habituel  
 que cela se produise ;  
 Nous te demandons  
 de le laisser aller ;  
 mais par la suite  
 s'il recommence,

*oblitum esse* : infinitif parfait  
 de *obliviscor, eris, i, oblitus  
 sum* : oublier (verbe  
 déponent) ; *se oblitum esse* :  
 proposition infinitive  
 introduite par *diceret*  
*oblitus* : sous-entendu *es* : 2<sup>e</sup>  
 pers. du sg de l'ind. parfait.  
*putes* : 2<sup>e</sup> pers. du sg du subj.  
 présent de *puto, as, are, avi,  
 atum* : penser ; ici subj. qui  
 indique le potentiel ou  
 l'indignation  
*conjecisse* : inf. parfait de  
*conjicio, is, ere, jeci, jectum* :  
 jeter, faire rentrer ; *illum non  
 conjecisse piper et cuminum* :  
 proposition infinitive  
 introduite par *putes*  
*despolia* : 2<sup>e</sup> pers. de  
 l'impératif présent de  
*despolio, as, are, avi, atum* :  
 dépouiller  
*despoliatur* : 3<sup>e</sup> pers. du sg de  
 l'ind. présent passif de  
*despolio*  
*consistit* : 3<sup>e</sup> pers. du sg de  
*consisto, is, ere, stiti* : se  
 placer  
*deprecari* : inf. prés. de  
*deprecor, aris, ari, atus sum* :  
 intercéder  
*solet* : 3<sup>e</sup> pers. du sg de *soleo,  
 es, ere, solui, solutum* : avoir  
 l'habitude ; ici au sens plus  
 impersonnel : être habituel  
*fieri* : inf. présent de *fio, is,  
 fieri, factus sum* : arriver, se  
 produire  
*rogamus* : 1<sup>ère</sup> pers. du pl. de  
*rogo, as, are, avi, atum* :  
 demander ; *rogo* + subj. :  
 demander que  
*mittas* : 2<sup>e</sup> pers. du subj.  
 présent de *mitto, is, ere, misi,  
 missum* : laisser aller  
*fecerit* : 3<sup>e</sup> pers. du sg du futur  
 antérieur de l'ind. de *facio* ; ici  
 système éventuel si + futur  
 antérieur / futur (le futur  
 antérieur marque l'antériorité  
 chronologique par rapport au

nemo nostrum  
pro illo rogabit".

Ego  
crudelissimae seueritatis,  
non potui  
me tenere,  
sed inclinatus  
ad aurem  
Agamemnonis:  
"Hic seruus,  
inquam,  
debet esse  
plane nequissimus:

aliquis  
obliuisceretur  
porcum exinterare?  
Non mehercules  
illi ignoscerem,  
si praeterisset  
piscem ".

At non Trimalchio,  
qui  
relaxato uultu  
in hilaritatem:  
"Ergo, inquit,  
quia  
tam malae memoriae es  
exintera illum  
palam nobis ".  
Recepta tunica  
cocus  
cultrum arripuit,

aucun de nous  
ne réclamera en sa faveur. »

Quant à moi,  
d'une fort cruelle sévérité  
je n'ai pas pu  
me retenir  
mais après m'être penché  
à l'oreille  
d'Agamemnon  
« Cet esclave,  
dis-je,  
doit être  
vraiment tout à fait  
lamentable :

quelqu'un  
aurait pu oublier  
de vider un porc?  
Non, par Hercule,  
je ne lui pardonnerais pas  
s'il avait omis de vider  
un poisson »

Trimalcion tout au contraire  
qui  
le visage s'étant détendu  
jusqu'à rire :  
« Donc, dit-il,  
puisque  
tu as une si mauvaise mémoire  
vide-le  
devant nous. »  
Sa tunique ayant été reprise  
le cuisinier  
saisit son couteau

futur de la proposition  
principale)

*nostrum* : génitif partitif du  
pronom *nos*  
*pro* + abl. : en faveur de  
*rogabit* : 3<sup>e</sup> pers. du sg de  
l'ind. futur de *rogo, as, are,*  
*arvi, atum* : réclamer  
*crudelissimae* : superlatif de  
l'adj. *crudelis, e* : cruel  
*crudelissimae seueritatis* :  
génitif de qualité rattaché à  
*ego*

*inclinatus* : part. passé passif  
de *inclino, as, are, avi, atum* :  
pencher ; ici le passif à un sens  
pronominal

*nequissimus* : superlatif de  
l'adj. indéclinable *nequam* :  
qui ne vaut rien

*obliuisceretur* : 3<sup>e</sup> pers. du  
subj. impft de *obliviscor, eris,*  
*i, oblitus sum* : oublier ; ici  
subj. de potentiel dans le passé  
(proche du subj. d'indignation  
ici)

*ignoscerem* : 1<sup>ère</sup> pers. du sg du  
subj. impft de *ignosco, is, ere,*  
*ignovi, ignotum* : pardonner ;  
ici au sens d'un irréel du  
présent

*praeterisset* : 3<sup>e</sup> pers. du sg du  
subj. plus-que parfait de  
*praetereo, is, ire, ii, itum* :  
omettre ; la répétition de  
*exinterare* ici est sous-  
entendue

*relaxato* : part. passé passif de  
*relaxo, as, are, avi, atum* :  
détendre

*relaxato vultu* : ablatif absolu  
*malae memoriae* : génitif de  
qualité

*exintera* : 2<sup>e</sup> pers. de  
l'impératif présent de  
*exentero, as, are, avi, atum* :  
vider les intestins

*palam* + abl. : en présence de  
*recepta* : part. passé passif de  
*recipio, is, ere, recepi,*  
*receptum* : reprendre

porcique uentrem secuit  
hinc atque illinc  
timida manu.  
Nec mora,  
ex plagis crescentibus

ponderis inclinatione  
tomacula effusa sunt  
cum botulis.

Familia  
plausum dedit  
post hoc automatatum  
et conclamavit  
"Gaio feliciter!".  
Nec cocus  
non honoratus est

potione,  
etiam  
argentea corona.

et il fendit le ventre du porc  
de part et d'autre  
d'une main timide.

Et sans délai,  
par les fentes qui  
s'agrandissaient  
sous la pression du poids  
se répandirent des saucisses  
avec des boudins.

Toute la maisonnée  
se mit à applaudir  
après ce prodige  
et cria  
« Vive Gaius! ».  
Le cuisinier  
ne fut pas sans recevoir  
l'honneur  
d'un coup à boire  
et même  
d'une couronne en argent.

*recepta tunica* : ablatif absolu  
*arripuit* : 3<sup>e</sup> pers. du sg de  
l'ind. parfait de *adripio*, *is*,  
*ere*, *ripui*, *reptum* : saisir

*secuit* : 3<sup>e</sup> pers. de l'ind.  
parfait de *seco*, *as*, *are*, *secui*,  
*sectum* : couper

*crescentibus* : part. présent de  
*cresco*, *is*, *ere*, *crevi*, *cretum* :  
croître

*effusa sunt* : 3<sup>e</sup> pers. du pl. de  
l'ind. parfait passif de *effundo*,  
*is*, *ere*, *effudi*, *effusum* :  
répandre ; ici passif au sens  
pronominal

*familia, ae, f* : la maisonnée,  
ensemble des personnes  
rattachées à un grand  
personnage

*Gaio* : datif de *Gaius*, *i*, *m* ;  
littéralement « pour Gaius »

*feliciter* : adv. avec bonheur ;  
souvent employé en formule  
exclamative de souhait ou de  
félicitations

*honoratus est* : 3<sup>e</sup> pers. du sg  
de l'ind. parfait passif de  
*honoro*, *as*, *are*, *avi*, *atum* :  
honorer, gratifier